

# FOR TEACHERS ONLY

## COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Monday, June 17, 2013

### SCORING KEY

#### Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use checkmarks [✓] to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a checkmark beside a correct answer.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

#### PART 1

Record the credit for **Part 1: Speaking** as previously reported.

#### PART 2

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a. (1) 4	(4) 1	(7) 3	b. (10) 2	(13) 1
(2) 4	(5) 3	(8) 2	(11) 4	(14) 3
(3) 2	(6) 2	(9) 1	(12) 3	(15) 4

#### PART 3

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a. (16) 1	b. (21) 3	c. (26) 2
(17) 4	(22) 1	(27) 1
(18) 3	(23) 4	(28) 4
(19) 3	(24) 2	(29) 1
(20) 2	(25) 2	(30) 3

## PART 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language (Greek) using the four functions of language (**socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings**) as the vehicle for communication.

Students are instructed to choose **two** of the three tasks provided and write a response of at least **100 words** in the target language to achieve a specified communication purpose. A word is defined as a letter or collection of letters, surrounded by space that in the target language is comprehensible and contributes to the development of the task. This definition applies even when words are grammatically incorrect. When counting words, please note that numbers, unless written as words, and names of people are not to be counted. Place names and brand names from the target culture count as one word (all other places and brand names are disregarded), and contractions are counted as one word. In addition, salutations and closings are counted, as well as commonly used abbreviation in the target language.

Additional information concerning word count guidelines, how to apply the write rubric, and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided in the document, *Comprehensive Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft*, which is available on the New York State Department website at <http://www.emsc.nysed.gov/ciai/testing/lotegre/lotesam.pdf>.

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student's own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of **16 credits**. Each response is worth a maximum of eight credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided below. This writing rubric measures five dimensions: **purpose/task, organization, vocabulary, structure/conventions, and word count**. The dimensions of purpose/task, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale; the dimensions of word count is measured on a zero to two scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric.

After rating the student's response for each dimension, the scores for the five dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of purpose/task, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, a score of 3 on the dimension of structure/conventions, and a score of 2 on the dimension of word count, the student's total raw score would equal 13 (the sum of the five performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 13 represents a converted score of 6 credits for the question.

The conversion chart for Part 4 is shown below:

Part 4 Conversion Chart									
Total Raw Score	17-18	15-16	13-14	11-12	8-10	6-7	4-5	2-3	0-1
Total Credits	8	7	6	5	4	3	2	1	0

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the **total Part 4 score**. This total Part 4 score should be entered in the **last box** on the **last page** of the student answer booklet and also under the "**Credit Earned**" section for Part 4, on the upper right corner of the first page of the student answer booklet.

**NOTE:**

If a student's response receives a performance level score of **zero** on the dimension of purpose/task, the entire response should receive a score of zero. However, in order to receive a score of zero on the dimension of purpose/task, the student's response must be completely unrelated to the topic.

A student's response must not be given a zero on the dimension of purpose/task if the response can be associated with the task in any manner whatsoever. In such an instance, the student's response must be rated on each of the dimensions of the writing rubric.

**PART 4**

A sample of an 8-credit response for each question in Part 4 follows:

31.

Το περασμένο Σάββατο το βράδυ η Χορωδία του σχολείου μας έδωσε μια παράσταση στο θέατρο του σχολείου μας. Η παράσταση ήταν στις οκτώ η ώρα και έλαβαν μέρος πάνω από πενήντα μαθητές. Πολλοί από τους μαθητές που πήραν μέρος τελειώνουν εφέτος το σχολείο μας. Ήρθαν πολλοί γονείς και συγγενείς των μαθητών για να δουν την παράσταση. Ήρθαν και οι φίλοι τους και πάρα πολλά άλλα παιδιά του σχολείου.

Η Χορωδία μας τραγούδησε δέκα ελληνικά και τρία ξένα τραγούδια. Όλα τα τραγούδια τα διάλεξαν οι μαθητές. Ο δάσκαλος της μουσικής μας, ο κ. Γεωργίου, τους βοήθησε με τις πρόβες. Η παράσταση είχε μεγάλη επιτυχία. Στο τέλος, όλοι στο θέατρο σηκώθηκαν όρθιοι και χειροκρότησαν τα παιδιά για πολλή ώρα. Τότε η χορωδία τους έκανε ένα δώρο. Τραγούδησε ένα ακόμη παραδοσιακό τραγούδι της Μακεδονίας και συγκινήθηκαν όλοι.

32.

Αγαπητή Ελένη γεια σου.

Διάβασα το μήνυμά σου στον υπολογιστή μου και χάρηκα πάρα πολύ. Γράφεις για την πόλη σου και έμαθα πάρα πολλά. Εγώ μένω σε μία μικρή πόλη έξω από τη Νέα Υόρκη. Το όνομά της είναι Άσπρο Κάστρο. Έχει 100 χιλιάδες κόσμο.

Η πόλη μας είναι μικρή αλλά έχει ένα μεγάλο πανεπιστήμιο για ναυτικούς. Εδώ έρχονται από όλα τα μέρη της Αμερικής για να μάθουν να πολεμούν στη θάλασσα με τα καράβια. Τα σπίτια είναι ξύλινα, μικρά, για μια οικογένεια. Έχουμε και μερικά κτίρια με διαμερίσματα. Το πανεπιστήμιο, η πυροσβεστική, η αστυνομία έχουν μεγάλα κτίρια από πέτρα και είναι φτιαγμένα πριν από εκατό χρόνια. Ο σταθμός του τρένου και το νοσοκομείο είναι καινούρια κτίρια.

Μου αρέσει να ζω εδώ, γιατί κάθε Σεπτέμβριο που έρχονται τα παιδιά στο πανεπιστήμιο όλα αλλάζουν. Την άνοιξη οι μαθητές κάνουν παρέλαση με τα όπλα τους όταν πάνε στο καράβι για να φύγουν. Το καλοκαίρι όλοι πάμε στην παραλία και κάνουμε μπάνια.

Είναι τόσο ωραία εδώ στην πόλη μου και θα ήθελα να έρθεις και εσύ για να περάσουμε ένα χρόνο μαζί!

Με αγάπη,  
Νίκος

33.

Σήμερα είχα μπάσκειτ μετά το σχολείο και άργησα να γυρίσω στο σπίτι. Είχα κάνει την εργασία μου και δεν είχα τίποτα για το σπίτι. Όταν μπήκα στο σπίτι, είδα τον μπαμπά μου πάνω στη σκάλα. Έβαζε και έβγαζε τη λάμπα. Η μαμά μου φώναζε να προσέχει να μην πέσει κάτω. Το φως δεν άναβε και η μαμά έλεγε πώς θα διαβάσουν τα παιδιά χωρίς φως. Ο μπαμπάς άλλαξε τη λάμπα και κατέβηκε από τη σκάλα. Το φως άναψε και έκλεισε. Έκλεισαν και τα άλλα φώτα στην κρεβατοκάμαρα του μπαμπά, στην κουζίνα, στο δωμάτιό μου και στο δωμάτιο της αδελφής μου.

Η μαμά έλεγε ότι δεν έπρεπε να αλλάξει τη λάμπα ο μπαμπάς. Ο μπαμπάς φώναζε να βρω γρήγορα μία λαμπάδα. Εγώ άνοιξα το κινητό μου και είχαμε λίγο φως. Όταν είδε το τηλέφωνό μου ο μπαμπάς είπε να πάρω τηλέφωνο το θείο μου το Γιώργο. Ο Θεός μου ο Γιώργος ήρθε και άνοιξε ένα μικρό κουτί στο σαλόνι. Μετά όλα τα φώτα άνοιξαν.

Μου είπαν να φάω γρήγορα και να κάνω την εργασία μου για το σχολείο. Εγώ τότε τους είπα ότι έκανα την εργασία στο σχολείο και θα δω τηλεόραση.